

AN ANGLO-NORMAN RULE OF ST. AUGUSTINE

The last few decades have witnessed a marked revival of interest in the origins and evolution of monastic rules, including the *Regula Magistri*, now seen as a forerunner of the Rule of St Benedict, Caesarius of Arles's *Regula ad virgines* and *Regula monachorum*, St Leander of Seville's *De institutione virginum*, the *Regula Pauli et Stephani*, the *Regula monasterii Tarnatensis* and Isidore of Seville's *Regula monachorum*. The textual history of such rules is of intimidating complexity and that of the Rule of St Augustine is, as we shall see, no exception. With the Gregorian reforms came important changes in dispositions of the *vita communis* for canons with the emphasis on the example of the early Christians in their acceptance of poverty, celibacy and chastity. Despite a reference in Rheims in 1067 to a *Regula beati Augustini* it seems clear that the early communities living according to the Rule, who became known as "regular canons"¹ had little or no knowledge of the actual text of the Rule, witness the difficulty that Gerhoh of Reichersberg experienced in locating a copy c. 1120. It was some time before it may be said with Dickinson² "Thus the Rule of St Augustine achieved the same preeminence amongst regular canons that the Rule of St Benedict had long enjoyed among monks". But it is certainly true that the need for such a rule was the more strongly felt for the disputes which arose with the Benedictines and their frequent charge that the canons lacked a founder. It was considered an approved rule by the Fourth Lateran Council and was adopted by St. Dominic and his friars.

The text of the Rule of St. Augustine as printed in Migne³ comprises three texts⁴. The first (PL 33, 958-65) is a letter (no. 211) address-

¹ See HUGH OF ST VICTOR, PL 176, 881A: "Et quod nos dicimus regulam, Graeci canonem appellant. Unde etiam Graeco nomine canonici, id est regulares, appellati sunt hi qui in monasteriis constituti iuxta regularia praecepta sanctorum Patrum canonice atque apostolice vivunt ...".

² J.C. DICKINSON, *The Origins of the Austin Canons and their Introduction into England* (London, 1950), p. 66. Dickinson covers the history of the Rule in the twelfth century on pp. 59-90.

³ PL 32 & 33.

⁴ For a summary of scholarship on their history see DICKINSON, *op. cit.*, pp. 255-72 (Appendix One).

ed to a religious community of women founded by St Augustine and consists of a brief admonition (c. 1-4) followed by a *Regula sororum* (c. 5-19). It is usually thought to have been written c. 423. The second text (PL 32, 1449-52), often known as the *Regula secunda*, is a short composition, probably not the work of Augustine himself. The major document is the so-called *Regula tertia* or *Regula ad servos Dei* (PL 32, 1377-84), an adaptation for men of Letter 211, possibly made in Italy in the fifth century, and which was joined to the *Regula secunda* by the early sixth century. In the course of the twelfth century, however, it was gradually shorn of the *Regula secunda* to become itself what was generally regarded as the 'Rule of St. Augustine'. The apparent straightforwardness of this view, however, was shaken by the work of L. Verheijen who published his researches and an edition of the component texts in 1967⁵. Verheijen charted the genesis and evolving relationships of four texts addressed to men and five addressed to women and showed how they were transcriptions and combinations of the three documents identified above which he called the *Objurgatio* (part of Letter 211 edited on pp. 105-7 of t. 1), the *Ordo monasterii* (edited on pp. 148-52), and the *Praeceptum* (edited on pp. 417-37).

In the thirteenth century an Anglo-Norman translator naturally took the *Regula tertia* / *Praeceptum* as his text. His aim was to produce an accurate translation without commentary and exegetical remarks. Thus the influential commentary attributed to Hugh of St Victor⁶ has left no trace in his treatment, nor, unsurprisingly, has the extensive *Colloquium magistri et discipuli in regulam beati Augustini de vita clericorum* found in MS Oxford, Bodleian Library, lat. theol. d. 17 (s. xii) ff. 3r-97v and attributed to Robert of Bridlington⁷. Nevertheless, the Anglo-Norman translation is an important testimony to the diffusion of the Rule in England in the thirteenth century and may be interestingly compared with the Norman translation of the Rule of St. Benedict published by Ruth Dean and Domi-

⁵ L. VERHEIJEN, *La Règle de saint Augustin*, t. 1 *Tradition manuscrite*; t. 2 *Recherches historiques* (Paris, 1967).

⁶ The *Expositio in regulam beati Augustini* was printed amongst the works of Hugh in Migne, PL 176 col. 881-924 and considered as probably authentic by R. BARON, *Hugues de Saint-Victor est-il l'auteur d'un commentaire de la Règle de saint Augustin?* in *Recherches de science religieuse* 43 (1955), 342-60. The attribution is also accepted by R. GOY, *Die Überlieferung der Werke Hugos von St. Viktor* (Stuttgart, 1976) who shows (pp. 457-78) that it survives in 128 MSS, though only 32 date from the twelfth or thirteenth century.

⁷ See B. SMALLEY, *Gilbertus Universalis, Bishop of London (1128-34) and the Problem of the 'Glossa Ordinaria'* in *Recherches de théologie ancienne et médiévale* 7 (1935), 235-62, pp. 248 & 251, and *The Bridlington Dialogue, an exposition of the Rule of St Augustine*, translated and edited by a Religious of C.S.M.V. (London, 1960).

nica Legge⁸, which is so expanded as to constitute an adaptation, and the *Regula monialium beate Marie de pratis translata in Gallicum* found in MS B.L. Cotton Nero D 1 (s. xiii) ff. 174ra-175vb⁹.

The translation is found in MS Oxford, Bodleian Library, Bodley 57 (S.C. 2004) ff. 2r-4r. The manuscript is written in a variety of hands of the second half of the thirteenth century and very early fourteenth century. It consists mostly of religious and didactic pieces in Latin but there are some vernacular items in verse and prose and these were the subject of a study published by Paul Meyer in 1906¹⁰. There are English verses on f. 102v¹¹ and in "versus de gula" on f. 65v we read "Et si dominus vobiscum sonat 'in weseheil' / quid nisi et cum spiritu tuo 'in dringkeheil'". Fragments of Alexander Nequam's *Corrogationes Promethei*, which contains French glosses¹², are found on ff. 11r/v, 20v, 53r/v, 81r-83v, 94r/v. Not recorded by Meyer are the lines at the bottom of f. 73v:

Salomon: En tuz vos mos, dit il, penseez

Ta mort, e ja ne peccherez.

and two Christian charms on f. 101v, the second of which runs:

Benedictio ordeï contra tac et talon et furiam et glet.

Conjuro te, ordeum, et benedico te per Patrem et per Filium
et per Spiritum Sanctum, per Marcum, per Matheum, per Lucam,
per Johannem, per .xii. prophetas, per .xii. apostolos, per
centum .xl. quatuor milia innocentes martyres, ut illa
animalia que de te manducabunt nullum malum habeant nec de
tac, nec de talon, nec de furia, nec de ulla glet. Sanctus
Job sedebat tristis super petram marmoream. Tunc venit dominus
Jhesus Christus [et] ait illi: 'Job, cur sedes et es tristis
'? 'Domine, iube me quid faciam animalibus meis que mihi
donasti. Tulit ea glet'. 'Accipe ordeum quod creavi ad opus
tuum et da animalibus tuis'.

Istud carmen debet legi a tribus sacerdotibus, tribus vicibus
vel ab imo sacerdote novies. Pater Noster et Credo dicatur
totum et Quicumque vult totum et illud ewangelium 'In

⁸ R.J. DEAN & M. D. LEGGE, *The Rule of St Benedict, a Norman Prose Version* (Oxford, 1964).

⁹ I intend to publish this in a second article.

¹⁰ *Notice du ms. Bodley 57 (Oxford, Bodléienne)*, in *Romania* 35 (1906), 570-82. Meyer's transcriptions contain a fair number of errors, including half a dozen in the opening of the text of the Rule which he prints on p. 571.

¹¹ Printed, with some errors, by MEYER p. 580.

¹² See T. HUNT, *Teaching and Learning Latin in Thirteenth-Century England* (Cambridge, 1992), vol. 1, pp. 245f.

principio erat verbum'. Et postea faciant crucem ex cunctis digitis suis in ordeo et postea aqua benedicta despergatur desuper et postea detur animalibus¹³.

In the edition below the divisions of the text follow the edition of Verheijen, where they have genetic significance, while the rubrics are supplied from the edition in Migne simply for the convenience of the reader who may not have easy access to Verheijen's work. The small explanatory additions to the Latin which the translator has occasionally made are printed between «...». Other information is furnished in the notes. One feature of the translation deserves special mention and that is the use of binary expressions to render single words in the original. These occur as follows:

I,5 ne deivent mie *demander ne querre* - non quaerant
 I,5 a lur meseise e a lur enfermeté - eorum infirmitati
 I,5 lur poverté ne lur [...] - paupertas eorum

III,3 si eus aient e usent - sumunt
 III,5 lur force e lur sancté - vires
 III,5 ke delit demande ne tenge mie - nec teneat
 III,5 a plus bonurez e a plus riches de buntez - ditiores
 III,5 suffrir meseise e mesure - in sustinenda parcitate

IV,6 vostre honesteté e vostre netteté - vestram pudicitiam
 IV,8 veer u trover - invenire
 IV,8 dunc serreit ço cruelté e mal - crudeliter
 IV,8 le mal de vostre frere et la folie - vulnus

¹³ The first is headed *Contra infirmitatem carmen bonum que dicitur lonchot optimum et expertum* and runs "Primitus dicatur letania, postea fiat aqua benedicta, deinde celebratur missa rogationum et fiat commemoratio sancte crucis et sancti Ypoliti. Dehinc etiam sacerdos cum aqua benedicta et stola indutus eat ad ovile et illud circuendo dicat psalmos .s. Benedicite omnia deus, Te deum laudamus, Quicumque vult, aspergendo animalia aqua benedicta. Postea versus occidentem in primo angulo animalibus ante eum astantibus legat ewangelium 'In principio', in secundo angulo 'Cum esset desponsa[ta]', in tertio angulo 'Recumbentibus', in quarto angulo 'Respiciens Jhesus Cristus', quod legitur in vigilia omnium sanctorum. Postea revertatur sacerdos ad priorem angulum et di??eat ante animalia exire de ovili aspergendo ea aqua benedicta. Et postea istam dicat orationes 'Domine Jhesu Criste, fili dei qui liberasti tres pueros de camino ignis ardentis, Sidrac, Misac, Abdenago, precamur te, fili gloriose virginis Marie et matris tue et omnium sanctorum et electorum tuorum exoratus sis ut salves et liberes has bestias ab omni malo et peste. Amen".

V,2 *seinement et entierement* - sane

VI,3 *ne seit lessé ne depescé* - frangatur

[f.2r]

Le Reule Seint Austin

I.

Devant toutes choses, cher freres, seit Deu amé entre nus, e après lui nostre prosme, kar icez commandementz nus sunt principalement donez¹⁴. [1] Iço sunt ke nus comandun ke vus, [2] ke estes assemblez e establez en seinte Eglise, pur ço que en un estes assemblez, gardez tut premerement ke vus uniement habitez en meisun e seit a vus un alme e un quor en Dampne-deu¹⁵. [f.2v] [3] E ne diez e nen aiez nule chose propre: tutes seint communes tutes choses a vus e seit liverét a chescun de vus de vostre prior vostre vivre e vostre vesture, nient uelement a tuz, kar tuz ne poez mie [valer] uelement, (tuz) meis a chescun solun ço que bosoin averat. Issi pur veir lisez in Actibus Apostolorum *ke tutes choses lur erent communes e estait livré a chescun sicum il aveint bosoin*¹⁶. [4] E ceus que acune chose aveient al secle quant eus vindrint a religiun, doivent volenters vuler ke ço seit en cummun. [5] E ceus ke reint ne nen aveint el secle, ne doivent mie demander ne querre en seinte eglise ke eus ne porreient la fors aver, mes nequedent a lur meseise e a lur enfermeté seit liveré ço ke mester serra, ja seit iço ke lur poverté ne lur [...] poeit trover lur estuver la fors¹⁷. Pur sul itant ne se quident eus mie estre benurez si eus unt trové vivre e vesture meldre ke eus poient la fors trover.

[De humilitate]

[6] Ne pur ço ne eslievent eus mie par orguil¹⁸ lur testes¹⁹, pur ço ke eus sunt acompainnez a ceus ke eus ne oserent aprismer la fors, mes en Deu aient lur quer e ne quergent mie terrienes choses²⁰, ke lur assemble ne commence mie sulement a estre profitable as riches e nient as po-

¹⁴ This opening entered the *Praeceptum (Regula tertia)* from the *Ordo monasterii (Regula secunda)*, see VERHEIJEN p. 148.

¹⁵ Acts 4,32a.

¹⁶ Acts 4,32b, 32c, 35b.

¹⁷ "etiam si paupertas eorum, quando foris erant, nec ipsa necessaria poterat invenire".

¹⁸ Cf. HUGH OF ST VICTOR, PL 176, 887D "Cervicem erigere signum superbiae est".

¹⁹ "nec erigant cervicem".

²⁰ Coloss. 3,1-2.

vres, si les riches sunt la enhumiliez e les povres sunt la plus enflez, «ço est asaver si eus sunt la plus enorguiliz». [7] E iceus ki estoient veus de acun valur al secle nen aient a desdein lur freres ki de poverté vindrent a cele seinte société. E eus ne deivent mie penser de la digneté de lur riches parenz, mes deivent melz glorifier en Deu de [la] société de lur povres freres. E(n) ne se enorguillissent mie si eus unt aporté de lur aver u de lur richesses aucune chose a lur commune vie sustenir²¹ plus ke si eus les usasent al secle. Certes quelequemkes felunie escherche les males overaignes, que eles soient fetes vraiment, e agauite orguil les bones overaignes, ke eles perissent. E que profite almone a doner as povres e estre fet povre, quant la chaitive alme est fet plus orguillus quant el ad guerpie les richesses ke quant ele les out?²² [8] Tuz derechef uniement e concordalment vivez, e honurez entre vus e en vus Deu le ki temple vus estes fet.

II.

[De oratione et divino officio]

[1] En oreysuns estez as ures establies e as tens. [2] En oratorie nul ne face chose fors a quei il est fet e dunt il ad pris sun nun. E si eus aucune chose aient loisir, e eus estre lur ures establies volent ourer, ne lur seit empeschement a ceo²³ ke eus deivent fere. [3] Quant vus par salmes u par ymnes Deu ourez, ço pensez el quer que vus dites par²⁴ buche. [4] E ne chantez mie fors ço que vus avez oï que est a chanter e ço que est escrit; ke ne deit estre chanté ne seit de vus chanté.

III.

[De jejunio et refectione]

[1]²⁵ Quant aucun de vus ne pot juner, nepurhuc ne devez viande guster fors a ure de manger, si vus ne seiez malade. [2] Quant vus seez a la table a vostre manger, senz noise e senz estrif oiez ço ke l'um vus lit, sicume custume est, ke vus sulement ne mangez de vostre buche, mes vos oreilles aient faim, «ço est asaver vostre oïe ait entente a la parole Deu».

²¹ Omits after "de divitiis" "quia eas in monasterio partiuntur".

²² *I Cor.* 13,3.

²³ MS = *coo*.

²⁴ MS = *par dites*.

²⁵ Omits "Carnem vestram dōmate jejuniis et abstinentia escae et potus, quantum valetudo permittit".

[De indulgentia erga infirmos]

[3] Ceus ke sunt malades acustumeement, si eus autrement sunt treitez en lur vivre «ke les senz», ne deivent pur ço les seins aver moleste ne nent ne lur deit [f.3r] sembler tort, kar alcune feiz unt eus esté plus fors. Ne pur ço ne quident eus estre plus bonurez si eus aient e usent ço ke les autres ne usent mie, mes plus se deivent esjoir de ço ke eus poent melz que les autres. [4] E si hom dune alcune chose a ceus ki de plus deliciuses custumes vindrint a religiun que hom ne dune as autres, ki sunt plus forz e pur ço plus bonurez, u de vivre u de vesture, penser deivent icés a ki hom ne l'ad duné, de quele richesse [...] ²⁶ de la seculere vie a religiun, ja seit iço ke eus ne poent venir al profit des autres ki sunt de cors plus puissanz. Ne deivent mie voler tuz ço ke poie veient ke eus seient plus des autres honurez, mes deivent meilz estre suffranz, ki la maldite perversité ne vienge en seinte eglise, ke la u, tant cum eus poent, les riches sunt fez plus travillanz, la ne deivent mie les povres estre fet plus delicius. [5] Sicum les malades unt mester a prendre meins des autres, ke eus ne seient grevez, issi deivent eus estre traitez après lur maladie, ke eus puissent le plus tost estre recriez «e esforcez al servise Deu», ja seit iço ke eus seient venuz de tres humble poverté, si unkore lur cundune lur nuvele maladie, ço ke as riches cunduna lur ancienne custume. Mes si tost cum eus unt recouvé lur force e lur sancté, deivent eus repaier a lur custume plus bonuree, la quele cuveint as servis Deu tenir tant meilz cum eus mei[n]s unt ²⁷. Ke delit demande ne tenge mie iceus ke sunt ja seins, par bosoin sunt levez de maladie. Iceus deit hom tenir a plus bonurez e a plus riches de buntez ki sunt plus fort a souffrir meseise e mesure. Meilz est certes a aver mesurablement poverté ke a aver trop «dunt hom n'ad mester».

IV.

[De habitu et exterioris hominis compositione]

[1] Ne seit mie vostre abit notable, «ço est a entendre» ne seiez mie a male suspeciun a la gent par bele vesture, mes par bones murs. [2] Quant vus alez acune part, aleiz ensemble, e quant vus reveneiz, seez ensemble. [3] En vostre aler e en vostre muver e en vostre esteir ne seit fet nule chose ke puisse offendre la veue de nul ne de nule, mes iço faciez

²⁶ A blank in the MS. The Latin has "quantum de sua seculari vita illi ad istam descenderint".

²⁷ The Latin has not been properly understood: "quae famulos Dei tanto amplius decet, quanto minus indigent".

ke afiert a vostre seinteté. [4] Si vus par aventure de vo(i)z oilz esgardez nule femme, nepurhoc en nule ne devez ficher «ne lungement esgarder». E quant vus alez entre femmes, vus ne est mie defendu a ver femmes «ne de estre veu de femmes», mes desirer femme u estre desiré de femme est criminale chose. E nent sulement par teisible desir²⁸, mes par fals reguarz e par voler aveient la coveitise de femme. E ne diez pas ke vus aiez les curages nez, si vus avez les oilz nent nez, ço est a entendre si vus avez fole reguardure, kar li nient net oil est demustrance al nient net quer. E quant les quors de ambesdous se entrenuncient neient nettes choses senz parole e sulung cuveitise de la char, se delitent en ardur de desir, ja seit ço ke il ne se entrecuchent mie²⁹, fuit de eus la chasteté de bone murs. [5] Ne ne quidez mie icil ki volenters eguarde femme e ki aime (e) ke fiche son oil en lui, ke il ne seit veu des autres, kar souvent est il de teus veu ke il ne quide mie. E si il ne est de alcun veu, ke frat il de celui ke del cel veit³⁰, a ki nule chose ne pot estre celé? Mes pur ço ne deit mie quider ke il ne seit de lui veu «s'il le soffre», kar tant cum plus il patiemment le veit, tant le soffre il plus sagement. [f.3v]³¹ Li seinte hume ait poür de desplaisir a Deu pur ço ke il voille a femme malement plaisir. E il deit penser ke Deu veit tutes choses, ke il de femme ne voille estre malement veu. La poür de Deu deit il aver en ceste achesun dunt il est escrit Abhominatio est domino defigens oculum³², «ço est a entendre» 'Abhominable chose est a nostre Seignur figchant le oil', «ço est a entendre ki de sun oil garde folement». [6] Quant vus estes ensemble en seinte eglise e u ke unkes estes u femmes seint esemble, gardez entre vus vostre honesteté e vostre netteté. E Deu ke meint en vus en ceste manere vus garderat chescun de vus par vus.

[De fraterna correctione]³³

[7] E si maveisté de fole guardure³⁴ seit en alcun aparceu, hastivement seit celi amonesté, ke il mes ne face, mes seit par sun frere amendé. [8] E si vus après le amonestement³⁵ altre feiz le verreiz meimes ço fere ke il

²⁸ This represents the reading "affectu tacito" (as in MS Paris, B.N. lat. 5256) as opposed to the standard "solo tactu et affectu".

²⁹ The Latin has "etiam intactis ab immunda violatione corporibus".

³⁰ The Latin reads "de illo desuper inspectore".

³¹ The top line of f.3v runs "Li seint home cum plus il pacienement le veit, tant le souffre il plus sagement" above which the scribe, realizing his error, has written 'vacat'.

³² Prov. 27,20 sec. LXX.

³³ See *Matth.* 18,15-17.

³⁴ "oculi petulentiam".

³⁵ Om. "vel alio quocumque die".

einz fit, seit tost mustré, sicume plaié ad mester a estre sané(e), qui ke unkes purrat primes ço veer u trover; nequedent primes a dous u a treis ke il puisse estre streint e cuvent e ataint par cuvenable destresce³⁶. E ne vus jugez mie a male voillance quant vus ço jugez³⁷. Mes certes vus ne estes mie neient nusanz si vus soffreiz a perir vos freres par teisir, les quels vus poez adrecer par demustrer lur fesances. Si vostre frere ad une plaie en sun cors, ke il voille celer pur ço ke il creint a trencher, dunc serreit ço cruelté e mal si vus le celissez, e misericorde si vus le mustrissez. Mut meilz devez vus mustrer le mal de vostre frere e la folie, ke ne li purisse pis el quer. [9] Mes devant ço ke il seit mustré as altres, par les quels il est a coveintre, si il le nie, deit il estre mustré a vostre prelat, si il [ne]³⁸ volt estre amendé par amonestement, ke il ne seit descuvert as altres si il priveement poet estre chastié. E dunc si il le nie, deit [on]³⁹ altres ajuster, ke il puisse nient sulement devant tuz de un testimonie estre destreint, mes de dous u de treis estre convençu. E si il est convençu, il deit volenters soffrir la venjance e la peine a la volonté de sun suverein⁴⁰. E si il le refuse de soffrir, si il ne est departi⁴¹, seit remué de vostre compaignie. E quant ço est fait, ne est mie fet par cruelté, mes est par misericorde, ke mauveise ordure de peché⁴² ne mene les altres a perdiciun. [10] E ço ke jo ai dit del oil nient ficher en femme, en altres pecchez ki sunt a defendre e a mustrer e a cunveintre e ki sunt a juger a peché⁴³, ameement e feelement seit tenu e gardé od verrai amisté de nos promes e od hair de vices. [11] Qui ke unkes seit chaët en tant de mal ki priveement de acun hume u de femme ait receu lettres u alcun altre dun, si il de gré le cunust «e se repent (e)», perduné li seit e les altres deprient Deu pur lui. E si il est entrepris e par testimonies convençu, seit plus greffment amendé sulun la volonté de sun suverein⁴⁴.

³⁶ "prius tamen et alteri vel tertio demonstratum, ut duorum vel trium possit ore convinci et competenti severitate coherceri".

³⁷ "indicatis", var. "iudicatis".

³⁸ Following the Latin "si admonitus neglexerit corrigi".

³⁹ "tunc nescienti adhibendi sunt alii".

⁴⁰ "secundum praepositi, vel etiam presbyteri ad cuius dispensationem pertinent, arbitrium".

⁴¹ "si ipse non abscesserit".

⁴² "contagione pestifera".

⁴³ "vindicandis", var. "indicandis", "iudicandis".

⁴⁴ "secundum arbitrium presbyteri vel praepositi".

V.

[De vitio proprium aliquam rem sibi vindicantium]

[1] Vos dras aiez uniement, desuz une garde u desuz dous u desuz tantes guardes ki puissent suffire a escure les de vermine [ke] ne blescent⁴⁵. E si vus estes puüz⁴⁶ de un celeir, si seiez vestuz de un sartriner⁴⁷. E si il estre poet, ne vus afierge mie a recevoir vostre vesture pur feste ne pur bealté del tens ke chescun ne receive, si mester est, ço ke il ad einz lessé u ço ke altre ad eu; quant a nul nequident ne seit veé ço dunt il ad mester. Si il avient ke tençon u murmure [f.4r] seit entre vus de ço ke alcun se pleint ki il ait pis receu ke ainz out e desdeing li semble ke il ne seit si vestu cum sun altre frere esteit vestu, de ço pense e prove sey de cumbien lur desceit⁴⁸ en icel seint abit de quer ki estrivent pur le abit de cors. E si feblesce le poet suffrir, ke vus ainz avez lessé, aiez le nekement desuz cumune garde [2] issi «seinement e entierement, ke nul ne face rien seinz cummandement»⁴⁹, mes tutes vos uveraignes uniement [seient] «seinz faintise» par greignur entente⁵⁰ ke si chescun de vus feir⁵¹ la sue propre chose a li meime. Charité, certes, de la quele il est escrit ke ele ne quert propriété⁵², deit estre entendu issi, ke ele est fait de propres choses communes e nient de communes propres⁵³. E pur ço tant cum vus miel-dre garde prendrez de vos communes choses, tant vus iert ço greinnur profit, ke en tutes choses trepassables ke vus ici usez seit esaucié la charité ke parmeint tuz jurs. [3] Saver devez ke si alguns hum u aucune femme par busing enveie ki est rendu en religiun vesture u alcun altre chose dunt il en ad mester, nel deit mie prendre celeement, mes seit en la poesté de sun suvereint, ke ço soit mis en commune, e puis seit livré a celui ke greinnur busuing averat. E si alcun ceile ço ki li est doné, seit jugé cume larrun⁵⁴.

⁴⁵ The Latin has "ad eas excutiendas ne a tineas laedantur". As the text stands one might understand "[ke] ne [les] blescent" with the plural verb governed by the collective "vermine".

⁴⁶ = *peüz* (Latin "pascamini").

⁴⁷ A hapax rendering Latin "ex uno vestiario". Cf. the *Anglo-Norman Dictionary* which records *sartrin* as 'tailor's workshop'.

⁴⁸ Latin "desit".

⁴⁹ Cf. V,2 "ut nullus sibi aliquid operetur".

⁵⁰ Latin "maiore studio et frequentiori alacritate".

⁵¹ MS = *seit*. The Latin has "quam si vobis singulis faceretis propria".

⁵² *I Cor.* 13,5 "non quaereat quae sua sunt".

⁵³ The Latin has "communia propriis, non propria communibus anteponit".

⁵⁴ This sentence is added in a number of Latin MSS, "Quod si aliquis rem sibi conlatam celaverit, furti iudicio condemnatur".

[De vestium lotione, de balneis, deque aliis curandis fratrum necessitatibus]

[5]⁵⁵ Bain⁵⁶ ne seit veé a nul ki busuing averat pur enfermeté. Cunseil de medicine sait fet seinz murmure e si le malade nel volt, par commandement de sun suverein face ço ke mester est pur salu. E si alcun le volt e ne ad mester, ne deit hom obeir a son voler. [6] Si le serf Deu ad dolur en son cors, ke seit celé e il die ki il li doille, sanz dutance seit creu, mes nequedent si ço ne seit certe chose a warir cele dolur u nun, par conseil de mire seit ouvré. [7] E cil ki ad mester a aler aucune part deit aler od lui ki son souverain commanderat⁵⁷. [4] Vos draps soient lavé solung la voluté de vostre souverain, de vus meimes u de lavanderes⁵⁸, si nequedent ke le trop grant desir de nette vesture ne attrie mie la ordure de l'alme. [5] La cure «del manger» de ceus ke malade sunt u de aucune feblesce u de ceus ki de fevre travaillent a acun deit estre enjuent⁵⁹, ke il querge del celer ço ke il verra ke mester seit a chescun. [9] E ces ke sunt el celer u ces ke la vesture oint en garde ou les livres, sanz murmure deivent lur freres servir. [10] Chascun jur a certain hure seint lur livres demandé. E si alcun les demande a nient asise hure, nes prenge mie. [11] Vesture u chalçure, quant iert bosoin a ceus ki ne l'unt, seit demandé a ceus ki les oint en garde.

VI.

[De petenda venia et offensis condonandis ex charitate]

[1] Tençuns nules ne seient entre vus u hastivement seint finees, ke ire ne cresse en haunge e faciez tref de un festu⁶⁰ e facez vostre alme homicide. En⁶¹ sainte Escripiture lisez vus ke 'cil ke het son frere est homicide⁶². [2] Qui ke unkes par laidure u par maldire u par reproce de crime blesme altre, pens[e] del amender cum il ainz poet par satisfaciun ço ke il

⁵⁵ Section 4 is placed later.

⁵⁶ MS = *Eain*.

⁵⁷ The Latin has "Nec eant ad balneas, sive quocumque ire necesse fuerit, minus quam duo vel tres. Nec ille qui habet aliquo eundi necessitatem, cum quibus ipse voluerit, sed cum quibus praepositus iusserit, ire debet".

⁵⁸ Latin "fullonibus".

⁵⁹ The Latin has "Aegrotantium cura, sive post aegritudinem reficiendorum, sive aliqua imbellicitate, etiam sine [var. sive] febribus, laborantium, uni alicui debet injungi".

⁶⁰ *Matth.* 7,3-5.

⁶¹ MS = *Ee*.

⁶² *I John.* 3,15.

ad mesfait. E cil ki blesmé est, seinz contredit le pardoinst. E si de ambe parz se blement, de ambe parz seit pardoné pur vos oreisuns, les queles tant cume vus plus sovent orez, tant les devez plus seinement e plus sage-ment urer. Meulz valt icil, ja seit ço ke il seit suvent tempté de ire e il se haste a demander pardun a celui ke il averat tort fet, ke cil ke plus tart se curuce e plus tart requiert pardun⁶³. Celui ke ne volt pardonner a son frere ço ke il li ad mesfait «u mesdit», ne deit mie [f.4v] esperer sa oreisun estre oïe⁶⁴. E cil ke ne volt requere pardun u si il nel requert de curage, seinz profit est en seinte eglise, tut ne seit il egeté de sainte eglise. Pur ço vus gardeiz de dure paroles e si malveise parole it de vostre buche, ne vus enpeist⁶⁵ de fere amendement de ço dunt vus avez fet empeirement. [3] Quant vus estes custreinz a dire dures paroles par destresce de discipline⁶⁶, ja seit ço ke vus sentez trespasé mesure, ne devez pardun [demander] a voz subjeez, ke pur humilité ne seit lessé ne depescé la auctorité de gouverner. Mes nequedent vus devez requere pardun a seigneur de tutes choses ki conuist iceus, ke vus par aventure par greinnur dreit adreciez par quele benivoillance vus les amez⁶⁷. Nient charnel amur, mes espiritel, deit estre mis.

VII.

[De obedientia praeposito exhibenda]

[1] A vostre priur ensement cum a vostre pere porterez obedience e mult plus vostre abbé ki la cure ad de vos almes⁶⁸. [2] E ke cestes choses seint ben gardees e si aucune chose seit meins gardee ke il ne dust⁶⁹, a vostre priur mei[me]ment u a vostre abbé, ki de greignur auctorité est estre vus, apartaint ço ke seit amendé e adrescé ço ke vus avez de(s) ses comandementz trespasé. [3] Icil certes ki sur vus est ne se quide mie par poesté de seignurie estre honuree, meis par serirr⁷⁰ en charité⁷¹. Par ho-

⁶³ The Latin has "quam qui tardius irascitur et ad veniam petendam difficilius inclinatur", with some MSS substituting *tardius* for *difficilius* as the Anglo-Norman does.

⁶⁴ This sentence is found in some Latin MSS only: "Qui non vult dimittere fratri non speret accipere orationis effectum".

⁶⁵ Latin "non pigeat ex ipso ore proferre medicamenta, unde facta sunt vulnera".

⁶⁶ The Latin adds "minoribus coercendis".

⁶⁷ The Latin has "Sed tamen petenda venia est ab omnium domino, qui novit etiam eos, quos plus justo forte corripitis, quanta benivolentia diligatis".

⁶⁸ Follows the text in PL rather than in Verheijen by omitting "honore servato, ne in illo offenditur deus".

⁶⁹ Omits "non neglegenter praetereatur".

⁷⁰ Latin "servientem".

nur seit devant vus e par poür devant Deu e prostrat seit a vos pez. Entur tuz se doinst essample de bones overaignes: adresce les nient peisibles, conseilte les ydioz, receive les malades, souffrant seit il a tuz⁷². De sun gré dit il en sei meime discipline, par poür mette discipline. E ja seit iço ke l'un e le altre seit necessarie, nequedent plus deit il desirer de estre amé ke estre cremu, pensant tuz jurs ke il ad a rendre raisun a Deu pur vus. [4] S[i?] vus de plus obeissance aiez pité e merciment [non] sulement de vus meismes, meis altresi de li, kar cum il est entre vus en plus haut degré, tant est il en greignur peril.

VIII.

[1] Deu⁷³ vus amoneste ke vus gardez tutes ces choses sicume amanz les spiriteles bealtez et sicum flairanz de bone odor Jhesu Crist de bone conversaciun, nient sicume serfs desuz lien⁷⁴, meis sicume franc par grace⁷⁵. [2] Que vus en cest livret sicume en mirur puissez esgarder e ke vus par obliance negligusement rien trepassez, une feiz en la semaine a vus seit leu. E la [u] vus vus trovez fesanç ço ke est escrit, rendez graces a Deu le donur de(s) tuz biens. E la u vus veez aucune chose faillir en vus, de ço ke vus avez trespasé doillez e ke mes ne trespassez eschivez⁷⁶, e orez ke vus ne seeiz mené en temptacion.

Oxford

Tony HUNT

⁷¹ *Luke* 22,25-26.

⁷² *I Thess.* 5,14,

⁷³ MS = *Sen.*

⁷⁴ Latin "sub lege".

⁷⁵ *Rom.* 6,14-22.

⁷⁶ Latin "doleat de praeterito, caveat de futuro".